

Neve sognata

trois poèmes d'Amedeo Anelli, pour soprano et quatre instruments

(2021)

Alexandre Jamar

Nomenclature – Instrumentation

Soprano (prend aussi une paire de galets) – *Soprano (also takes a pair of pebbles)*

Violon (prend aussi une paire de galets aigus) – *Violin (also takes a pair of high pebbles)*

Violoncelle (avec sourdine en bois) – *Cello (with wooden mute)*

Célesta (5 octaves, prend aussi une paire de galets graves) – *Celesta (5 octaves, also takes a pair of low pebbles)*

Accordéon – *Accordion*

Conventions de notation – Conventions on notation

Remarques générales – General remarks

Micro-intervalles – Micro-tones

♯ + 1/4 de ton

‡ + 1/4 de ton

♭ - 1/4 de ton

♭♭ - 3/4 de ton

Les altérations sont notées de manière traditionnelle, comptant pour une mesure.
Accidentals apply to the whole bar.

Nuances – Dynamics

Les guillemets précisent que la nuance notée indique l'intensité à laquelle l'action doit être produite, et non son résultat sonore.

The quotation marks specify that the dynamic stands for the intensity of the action, rather than for the acoustic result.

Soprano

s.v. : sans vibrato – *without vibrato*

vib. : vibrato ordinaire – *normal vibrato*

Observez le mieux possible les indications de vibrato, particulièrement là où il n'est pas souhaité.
Observe vibrato markings as much as possible, particularly when specifically not required.

Les notes en diamant indiquent un timbre avec un peu de souffle.
The diamond shaped notes stand for a breathy sound colour.

Cordes – Strings

s.v. : sans vibrato – *without vibrato*

vib. : vibrato ordinaire – *normal vibrato*

m.s.p. : molto sul ponticello

s.p. : sul ponticello

ord. : ordinario
s.t. : sul tasto
m.s.t. : molto sul tasto

Violoncelle - *Cello*

Arco la sourd. : passer l'archet sur le côté de la sourdine de bois faisant face à l'interprète. Le résultat souhaité est un souffle rauque, sans hauteur.

Arco la sourd.: bow the side of the wooden mute facing the performer. The expected result should be a raucous, pitchless breath tone

Accordéon – *Accordion*

s.v. : sans vibrato – *without vibrato*

vib. : vibrato – *vibrato*

ten. : tenez toutes les notes placées en dessous du crochet – *hold all notes placed under the bracket*

Les notes en diamant indiquent un bruit de souffle seul.

The diamond-shaped notes stand for a breath sound.

Durée - *Duration* : ca. 10 minutes

Rappresentazioni del silenzio – *Représentations du silence*

Ho sognato la neve.

J'ai imaginé la neige.

L'assoluto silenzio
della neve in pianissimo.

*L'absolu silence
de la neige, pianissimo.*

Silenzio tutto in positivo

Silence véritable

non ai bordi del suono
come quello della pioggia,

*pas à la limite du son
comme celui de la pluie,*

che è musica, eloquenza
ritmo.

*qui est musique, éloquence,
rythme.*

Questa neve
nell'apparente slargo
del sogno
era geometria

*Cette neige
dans l'agrandissement apparent
du rêve
était géométrie*

disordinata geometria

une géométrie désordonnée

ricca di translazioni
fluttuazioni e saggezza.

*riche de transmissions
de fluctuations et de sagesse.*

Distesa sul foglio del sogno
si è seduta la neve,
e un fiocco si è situato
sulla mia mano.

*Etendue sur la feuille du songe
la neige s'est assise,
et un flocon s'est posé
sur ma main.*

L'ho sentito sciogliersi,
dileguarsi.

*Je l'ai entendu fondre,
disparaître.*

Come in un rituale
d'augurio mi sono
umettato dietro le orecchie.

*Comme dans un rituel
votif je me suis
humecté derrière les oreilles.*

Ho gioito della forza
costruttiva del silenzio,

*Je me suis réjoui de la force
constructive du silence,*

dell'architettura necessaria del respiro

de l'architecture nécessaire du souffle

della neve che scende
necessariamente.

*de la neige qui tombe
nécessairement.*

Notturmo – Nocturne

La neve turbina
nel buio.
È un ticchettio
che accarezza
le foglie.

Un bianco
che non illumina,
solo l'accoglie
dall'alto
una luce di lampione.

Ma il mondo terribile
è quaggiù
poltiglia e gelo
e il sordo rumore
di un ramo
che si spezza.

Sotto il peso
la terra risponde
soffice neve
brezza e sotto ghiaccio.

Non tornerà più!

Un brivido corre
lungo la schiena.

Non tornerà più!

Ma la pena ci soccorre
costante raggio

sotto un faggio
spunta un ciuffo d'erba nera.

*La neige tourbillonne
dans le noir.
C'est un crépitement
qui caresse
les feuilles.*

*Un blanc
qui n'éclaire pas
qu'accueille seulement
d'en haut
une lumière de réverbère.*

*Mais le monde terrible
est ici-bas
boue et gel
et le bruit sourd
d'une branche
qui se brise.*

*Sous le poids
la terre répond
neige fraîche
brise et dessous la glace*

Elle ne reviendra plus !

*Un frisson court
le long du dos.*

Elle ne reviendra plus !

*Mais la peine vient à notre secours
constante lueur*

*sous un fayard
pointe une touffe d'herbe noire.*

Recitativo a specchio – *Récitatif en miroir*

Se da una finestra nascosta
giungono le note
di un pianoforte
disunite dalla pioggia
e l'ombrello oscilla
e profumano gli alberi
di muschio e d'ozono
si intrecciano i ritmi
ed i tempi, ma il volto
non appare

non appare
la tesa
solidarietà dei corpi

senti i battimenti

e il pianissimo
dell'aria respiro.

*Si d'une fenêtre cachée
parviennent les notes
d'un piano
dispersée par la pluie
et que le parapluie oscille
que les arbres embaument
le musc et l'ozone
que s'entrelacent les rythmes
et les temps, mais que le visage
n'apparaît pas*

*n'apparaît pas
l'étroite
solidarité des corps*

écoute les battements

*et le pianissimo
du soupir de l'air.*

Amedeo Anelli, *Neve pensata* (Mursia 2017)
trad. Irène Dubœuf (Libreria Ticinum Editore 2020)

à Amedeo Anelli et Irène Dubœuf

I. Rappresentazioni del silenzio

Poèmes d'Amedeo Anelli

Alexandre Jamar (2021)

Lent, suspendu (♩ = 54)

p *détimbré*

Soprano
Ho so-gna-to la ne - ve.

Violon
Galets (aigus)
p "legato"

Violoncelle
mettez la sourd.

Célésta
Galets (graves)
p "legato"

Accordéon



10

pp

S.
l'as-so-lu - to si - len-zio del-la ne - ve in pia - nis - si-mo.

V.
arco la sourd.
p

Vc.

Cel.

Acc.

accel.

17 **PPP**

S. *si - len - zio* *tut-to in po - si - ti - vo* *non* *ai bor - di del suo - no co - me quel - lo del - la*

V. *posez les galets et prenez le violon*
mf sub.

Vc. *enlevez la sourd.*
(coupez net)

Cel. *posez les galets*
mf sub.

Acc.



Un peu plus animé (♩ = 120, ♩ = 40)

22 **mf** **p** **mf** **mp** **p** **pp**

S. *piog - gia,* *che è mu - si - ca,* *e - lo - quen - za* *rit - - mo.*

V. *ord. III IV* *s.p.* *s.t.* *ord.* *s.p.*
mf **pp** **mf** **pp**

Vc. *II ord.* *s.t.* *s.t.* *ord. II III* *s.p.* *m.s.t.* *ord.*
mf **mf** **pp** **p**

Cel. **p**
Ped. →

Acc. **pp** **p** **pp** **p** **p**

28 (♩ = ♩)

S. V. Vc. Cel. Acc.

s.p. → ord. → s.t. s.t. → ord. → s.t. III/II ord. p p p p p p p p

33 (vib. ad lib.)

S. V. Vc. Cel. Acc.

(vib. ad lib.) p p p p p p p p

Ques - ta ne - - ve nell' ap - pa - ren - te

(← 5̣ = ♩ →)

37

S. *cresc.* *mf*
slar - go del sog - no e - ra ge - o - me - tri - - - - a

V. arco balzato poco s.p. *p léger*

Vc. II ord. → s.p. *p* *f* *p léger* arco balzato poco s.p.

Cel. *p* *f* *sf (in mf)*

Acc. *mp* *p* *mf*

Ped. — sans pédale



41

S. *p*
dis - or - di - na - - - - ta ge - o - me - tri - a

V. *p*

Vc. *p*

Cel. *sf* *sf* *sf* *sf*

Acc. *pp* *fp*

(← 7̣ = 7̣ →)

45

S. *p* ric - - - ca di trans - la - zio - ni, flut - tu - a - zio - ni e sag -

V. *7*

Vc. *7*

Cel. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Acc. *pp* *sf* *pp* *sf* *pp* *sf* *pp*

|| (♩ = 131,25)

49

S. *mf* gez - za. *s.v. pp* dis - - - - -

V. *1/2 legno (arco balzato)* *toujours p et léger* *1/2 legno (poco s.p.)*

Vc. *1/2 legno (arco balzato)* *toujours p et léger*

Cel.

Acc. *sf* *p léger sans couvrir les cordes*

55 *p* *mf* *p* *p*

S. *mf* *p* *mf* *p* *mf*

-te - sa sul fog - lio del sog - no si è se - du - ta la ne - ve, e un fioc - co si è si - tu -

V. *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Vc. *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Cel.

Acc. *mf* *p* *mf* *p* *mf*

crini → m.s.p. → poco s.p. → crini → m.s.p. → poco s.p. → crini → m.s.p. → poco s.p. → crini

½ legno → crini → m.s.p. → poco s.p. → crini → m.s.p. → poco s.p. → crini

½ legno (poco s.p.) → crini → m.s.p. → poco s.p. → crini → m.s.p. → poco s.p. → crini

||

rall. poco a poco.

61 *mf* *p* *mp* *p*

S. *mf* *p* *mp* *p*

a - to sul - la mia ma - no. L'ho sen - ti - to scio - glier - si,

V. *p* *mf* *mp* *p*

Vc. *mf* *p* *mf* *mp* *p*

Cel. *mf*

Ped.

Acc. *mf* *pp sub.* *ppp perd.*

poco s.p. → s.p. → s.p. → s.p.

crini → m.s.p. → poco s.p. → s.p. → s.p.

grw